

# UIFĪKĪ KOMUYAFUE



Presentado por. Wendi Kuetgaje Muñoz  
Tutor. Angela Santamaria



# INTRODUCCIÓN

El resguardo Indígena Maguare se encuentra ubicado en las afueras del municipio de Villavicencio, en el albergan pueblos indígenas amazónicos (Uitoto y tatuyo) quienes salieron desplazados de los departamentos del Amazonas y Vaupés. Ahora, sus habitantes se encuentran en un proceso de reterritorialización en el departamento del Meta. Dentro de la comunidad se está llevando un proceso de revitalización del idioma Uitoto m+n+ka, para ello, pese a muchos percances y debates con la administración municipal se ha permitido instaurar una sede del colegio Alfonso López Pumarejo, pero el objetivo del resguardo es que se permita la creación de una institución educativa propia y manejada por el R.I.M, proceso que aún se encuentra en debate con la administración municipal. Sin embargo, así se haya aceptado la etnoeducación, la sede dentro del resguardo sigue dependiendo de la malla curricular del Colegio Alfonso López Pumarejo, lo cual no ha permitido que se dé con el enfoque diferencial y de generación de identidad de los estudiantes. A través de esto, surge la necesidad de crear materiales didácticos que sirvan como mecanismos de fortalecimiento del idioma Uitoto m+n+ka para los estudiantes de la escuela bello nacer.



*Esta cartilla está dedicada a Los  
niños de La Escuela bello nacer del  
Resguardo Indígena Maguare*

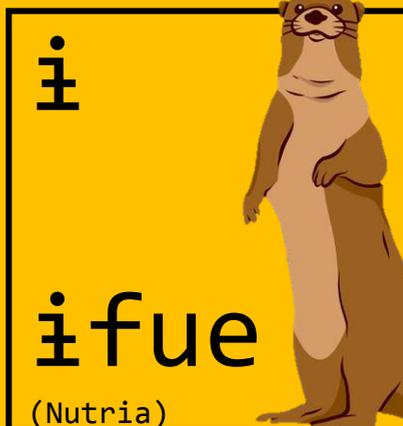
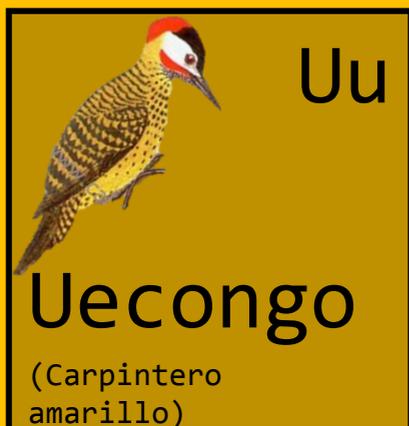
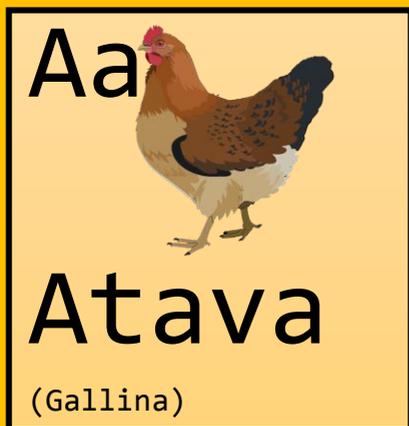
# Tabla de contenido



Fueñe uai botaja	1
Fueñe mameki	10
Kaizuru	11
Kome abi	12
Jiderite	13
Jagai	14

# FUEÑE UAI BOTAJA

(Abrir las primeras palabras)



# Aa

Aa+: Exclamación de susto.

Ab+: Cuerpo

Ab+de: Cargar algo

Ama: Hermano/Amigo

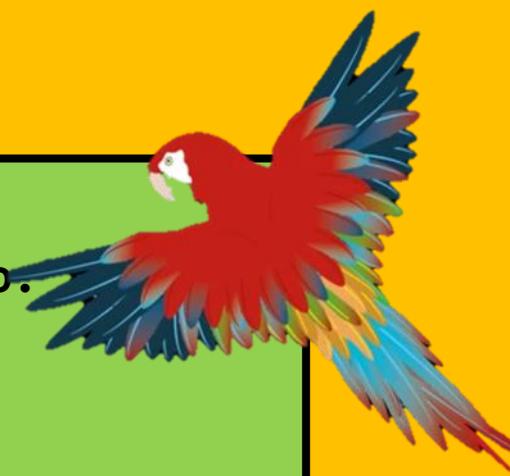
Ar+: Arriba/Norte

Akaido: Alacrán (General)

At+de: Traer algo

At+ñede: No traer nada

Ayue: Algo grande/ De gran tamaño



# Bb

Ba: Allá esta

Bat+: Allá está en tal lugar

Bar+e: Hierba

Ba+bat+: Esta profundo. Ej: sustancia o sabiduría

Ba+ta: Tirar algo

Baitade: Acertar. Ej: Un canto

Bak+ta: Tente

Ba+fokon+: Más allá del origen

# Dd

Da: Uno

Daamaní: Tres

Daak+ taide: Encontrarse con alguien

Dako eromo: Dentro de la misma casa

Dazurú: De la misma comunidad

Denode: Romper la tierra

Damade: Solo

Dama: Solo

Dam+e: Hombre solo

Dango: Una mujer sola

Dako: Una casa

# Ee

Eede: Llora por mucho rato

Edo: Espina

Eka: Dele de comer

Ekaiño: Madrastra

Erua: ¿Verdad?

Eikome: Viejo

Eiño: Madre

Ekarí: Darle de comer al visitante

Emaida: Pescado tieso

Emodo: Espalda

Emok+: Colmena

Ff



Fakua: Pajaro de malaguero  
Fakuá: Pescar  
Faido: Mochilero  
Fate: Matar/ Mato  
Fakode: Pescar  
Fakarí: Hay que ensayar  
Fado+ri: Votar lo que ya salio  
Fátada: Trampa  
Fatade: Pegar a un niño  
Fat+kue: Yo mate  
Fa+gu+: Nido de mochilero  
F+ok+: Arbol SINonimo de belleza natural

Gg

Guama+: Arena  
Guatáde: Chuzo  
Gurura+ma: Avión  
Goiog+: Caracol  
Goreko: Avispa

CH

Chichonote: Chupo

Chibe: Hoja para curar rasquiña

Chie: Rasquiña

Chite: Fumigar

Ii

Iu: Mico cotudo

Io: Camino

Iruído: Tal día

Ika+e: Chagra de rastrojo

Ifer+: Barranco

Ifo: Hueco

Izie: Dientes

Ikuru: Huesoc

Jj

Joide: Esta acostado

Jonete: Lo dejo

Joda: Sapo

Jufinaite: Le dio hambre

Juzitofe: Mata de yuca

Juziñamui: Dios

**Kk**

**Kokuide:** Hirviendo

**Kuite:** Rascando

**Kueko:** Lora

**Kom+n+:** Gente

**Kuete:** Escribiendo

**Kuee:** Yo

**Kuema:** Camaleon

**Komek+:** Corazón

**Mm**

**Mooi:** Nalga

**Monari:** De día

**Monaide:** Amanecio

**Moziñote:** Lo freno

**M+n+ka:** ¿Qué es? ¿Cómo es?

**M+zey+:** Maraca

**Mutida:** Ombligo

**Nn**



**Nokaido:** Picon

**Nemuide:** Cagar

**Netade:** Atravesar

**Nekaz+:** Umari verde

**Neafe:** ¿Dónde esta?

**Nonuño:** Sirena

Ñn

Ñuera: Bueno

Ñek+na: Palma de cumare

Ñuizaño: Terremoto

Ñuego: Mujer bonita



Oo

Okaina: Guara

Okuit+kue: Yo mando

Oroya+: Nigua

Omok+: Conga

Orede: Mando

Oñedé: No saco

Rr

Roziy+: Piña

Roide: Fractura

Rokade: Cargo

Rekade: Persiguo

Retuiruite: Se escondio

Rafode: Barriendo

Rote: Canto

Rora+ma: Cantor

Tt

Titade: Dar un puño  
Taiz+: Talon  
T+tade: Arrando  
T+ide: Tumbo  
Tikade: Brinco  
T+node: Esta arrancando  
T+afai: Rayador

Uu

Uride: Celando  
Urite: Hablando  
Uika+do: Está cargando  
Uruia+: Niños  
Uafue: ¿Verdad?  
Uifik+: llanos  
Uyeko: Cara

Yy

Yokode: Goteando  
Yokofe: Colador  
Yetade: Ladrando  
Yote: Aviso  
Yofuete: Enseñando  
Y+tade: Colgo  
Y+nanote: Estiro  
Y+ode: Subio  
Y+k+de: Ahumo  
Y+ni: Chimbe  
Yañ: Mino perezoso

Zz

Zuitade: Soltar  
Zokade: Creciendo  
Zafede: Floreciendo  
Zaitade: Piso  
Zome: Lagartija  
Zoide: Mermando  
Zema: Babilla  
Zeride: Revento

i

+me: Boruga  
+narako: Escurridor  
+fot+ra+: Cabello  
+Kuru: Tinaja  
+n+de: Durmir  
+fode: Siguio  
+re: Tapaje  
+eizi: Carne  
+rarede: Enfermo  
+r+zite: Enredo  
+aa: Gato de monte  
+nikuiro: Ropa  
+ima: Hombre  
+boni: Peine  
+du: Bocachico

# FUEÑE MAMEKİ

(Pronombres)

Kue	→	Yo
O	→	Usted
Afemie	→	Él
Afengo	→	Ella
Afemakı	→	Ellos
Kaı	→	Nosotros
Omoı	→	Ustedes

# KAẏZURU

(Familia)



# KOME ABĭ

(Cuerpo humano)

**Onokai** (Dedo)

**Onokobe** (Uña)



**Ero Inĭ** (Barriga)

**Mutido:** (Ombligo)



**Butiko** (Espalda)

**kiraigi** (Costilla)

**Fekabe** (Hombro)



**Ñeregui** (Canilla)

**Kañiki** (Rodilla)

**Taizi** (Talón)



**Onoĭ** (Manos)

**Onoĭ ero**

(Palma de mano)

**Onokai** (Dedos)

**Monoĭ** (Teta)



**Fue** (Boca)

**ĭife** (Lengua)

**Fueigoĭ** (Labios)

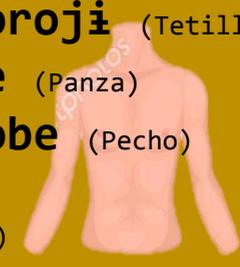


**Monorojĭ** (Tetillas)

**Jebe** (Panza)

**Jogobe** (Pecho)

**Dofo** (Nariz)



**Moi** (Nalga)

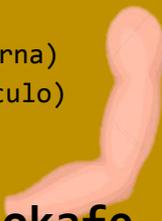
**Moiguira** (Cola)

**Jĭniĭjĭ** (Genital)



**Jefó** (Oreja)

**Rĭaizi** (Pierna)  
**Mĭkojĭ** (Musculo)



**ĭidai** (Pie)



**Urue jobiyakuiro** (Matris)

**Bacano:** (Genital)



**Rokafe** (Axila)

**Onokairo** (Brazo)

**Tagiyĭ** (Codo)



# JIDERITE

(Colores)



**Jiairede**



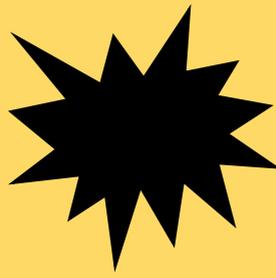
**Borarede**



**Mokorede**



**Uzere**



**Jitirede**



**Jizere**

# JAGAǐ

(Cuento)

## EL CUCARRON MIERDERO Y EL CUCARRON NOCTURNO

---

Giboki iemo yakufere diga iyetue  
jiaidiayinoi dukinano nado jetiayinoi,  
iemo ayo chamuniaǐ jifaide, iemo kaifo  
jitomamo erokaidiayinoi jitomamo Jimena  
ifoma ja jitoma ite iemo ja jarire  
zefuidiayinoi ja jadaidiayinoi  
chamuniaǐ afe mey yakufere rabe uaide  
iemo meine bite giboki ikirite iere  
kuete duera ja kue koni ayo otikue iemo  
ja jitirekaidemo yafuerere ie bobabie  
uniano jofomo jaide iemo dama giboki  
ieie zuitano dama rafutaide.

## EL CUCARRON MIERDERO Y EL CUCARRON NOCTURNO

---

Un día el cucarrón mierdero y el cucarrón nocturno fueron a barbasquear una quebrada, y se emborracharon muchos pescados, cuando miraron al sol, ya eran las tres de la tarde, así que se afanaron en entanchar los pescados. El cucarrón mierdero se puso bravo porque su hermano con su poder convirtió al pescado en una cantidad pequeña, un capachito, como estaba anocheciendo el cucarrón nocturno prendió su linterna y se fue a su casa. Mientras que el cucarrón mierdero desconfiando de su hermano soltó el capachito y salió gran cantidad del pescado.



